



SILVIA CANCEDDA

Translator, Post-editor, Interpreter

[LINKEDIN](#)

Turin, Italy



+39 3497401058



silvia.cancedda@outlook.it



Qualified freelance translator and interpreter working with English, Spanish (native proficiency both spoken and written) and Italian (native) with proven experience in translating and interpreting in different areas.

Two of the most important features of my art and law specializations are creativity and reliability. That is what I try to give back to my clients.

Education history

November 2013 - March 2016

Master's degree in Translation and Interpreting

UNINT- Università degli Studi Internazionali.
Rome

November 2013 - July 2014

Master of Arts in Specialized Translation (legal-administrative)

Agenzia Formativa TuttoEuropa. Turin

October 2006-March 2011

Bachelor's Degree in Political Sciences and International Relations

Università La Sapienza. Rome

September 2014 - June 2017

Diploma in Jazz singing

Municipal school of music. Turin

Work experience

2023 - Present

Translator, Post-editor, Reviewer

Centific Localization Services

- *Freelance collaboration in several big projects as a reviewer and post-editor (EN>IT)*
- *Main projects and clients: **Amazon help pages and Seller/Vendor centre (Atms platform)***

2021 - Present

Translator, Reviewer

Comtec Translation Ltd - Lichfield (Birmingham)

- *Freelance collaboration as a reviewer and translator (EN>IT)*
- *Main projects and clients: **Oxford University Press***

2018 - Present

Translator, Post-editor, Reviewer

Eureco s.r.l. Translation Agency - Turin

- *Freelance collaboration in several projects, especially post-editing patents and technical material (EN>IT)*
- *Expertise in: **chemical, medical, mechanical patents***

2016 - Present

Translator, Post-editor, Reviewer

Jonckers Translation Agency - Brussels

- *Freelance collaboration in several big projects as a reviewer and post-editor (EN>IT)*
- *Main projects and clients: **Amazon, Adobe Software, Motocard***

2016 - 2018

Translator, Interpreter (consecutive)

Fondazione Pistoletto onlus - Turin

- *Freelance collaboration with the Art Foundation especially on the occasion of national/local art events and exhibitions.*
- *Main projects: **Arte al centro-Politics of affinities Exhibition 2016 and 2017; Artissima 2017***

Relevant Skills

CAT Tools:

SDL Trados 2017 (proficient user)
Déjà Vu X3 (basic user)
MemoQ (basic user)

Languages:

Italian (native)
Spanish (C2 native)
English (C2 proficiency)
French (B1 intermediate)
Catalan (A2 basic)

Office (advanced user)
Adobe (intermediate user)
Canva (intermediate user)

- Good aptitude for **team work** and ability to leader and organise groups
- Ability to create and manage projects
- **Excellent communication** skills
- Time and technical **accuracy**

Fields of expertise

ART

theatre; contemporary art
(exhibitions/catalogues); subtitles; music

LEGAL

human rights; contracts; intellectual property rights; patents; official university documents, certificates, EU documents

TOURISM AND TRAVEL

guidebooks; travel websites

E-COMMERCE

products description for sale

IT

software description and UI

Other

- Creator and **editor** of the blog **Parolabis**, on languages, translation, travels and cultures
- **Songwriter**
- Online **Copywriting course** - Let's copy

2014 - 2017

Translator, Reviewer

Interpritalia Language Services Ltd - Lichfield (BHAM)

- Freelance collaboration as a reviewer and translator
- Main fields: **contracts, court documents, official material concerning sustainability and environmental issues, EU documents**

Website translator

2016 - 2018

- **Viaggio da sola perché**

Freelance collaboration with the website and blog for solo women travellers (IT>EN)

2017

- **Atelier Teatro Fisico di Philippe Radice**

Translation of the official website of the theatre, dance and art school (IT>EN)

Subtitling

2016

- **Kids used to sing - Alex Fishermann Filmmaker**

Translation and subtitling of a shortmovie/documentary on the state of music and musicians in USA and Spain (EN>ES - ES>EN)
<http://www.alexfisherman.com/kidsusedtosing/>

Publications

- **Divided we stand - Sophie Nys**

Publisher: (SIC), Brussels June 2018

Poetical description of a photo composition art work. It was translated in 4 languages and published as part of the video installation during the Swiss Art Awards 2018 (EN>IT)

- **Poesie senza ads - Girolamo Grammatico**

Publisher: Giulio PerroneEditore, Poiesis collection
March 2007

Original poetry on a dystopian technological world by Girolamo Grammatico (IT>ES)